

E5 - Teachers, Be Ambitious!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] MR/YJ

A concert?!

[00:02] Producer

Yes, it's an event hosted by a prep school.

[00:05] HM

Performances to support the students...

[00:07] MR

Others are all tie-up artists!

[00:10] YJ

What? This?

[00:12] Producer

No, they were just interested in the fact...

[00:14] Producer

...that you guys were previously
high school teachers.

[00:18] YJ

Oh that.

[00:19] HM

Hm.

[00:20] MR

Wow! We're the first performer! Opening act!

[00:23] YJ

It's the opening performance.

[00:25] HM

I understand.

[00:26] HM

I like the concept of supporting
students. I will put in all my effort.

[00:30] MR

Sure! How about you, Mister Yamashita?

[00:33] YJ

Yes, yes...

[00:34] MR

One "yes."

[00:35] YJ

Yes.

[00:36] Producer

Thank you, everyone.

[00:38] HM

Which song should we perform?

[00:39] MR

We need a dance, too!

[00:41] YJ

I'd like something that's not too hard.

[00:43] Producer

About that...

[02:18] WH

Practice for when you're popular?

[02:20] AH

Yes!

[02:20] IS

Yeah!

[02:22] AH

What do you do when a girl you don't
know suddenly comes up to you?

[02:25] IS

Oof.

[02:26] IS

Senpai, you're so cool.

[02:28] WH

Oh, thank you.

[02:30] IS

Haruna-chi is too cool!

[02:32] AH

He said it so naturally!

[02:34] WH

Oh, you liked it?

[02:36] SN

So cool...

[02:38] FJ

Don't we have to go to class?

[02:40] IS

Jun-chi, Jun-chi!

[02:42] AH

What would you do, Jun?

[02:44] FJ

I believe there is something
else we should do.

[02:47] AH

Oh?

[02:49] Producer

I'll go get some water!

[02:52] AH

What?

[02:57] AH/WH

Sensei!

[02:59] IS

What is it?! What is it?!

[03:01] AH

Kaoru-san! Kaoru-san!

[03:05] WH

Looks fun!

[03:07] IS

It's super cute.

[03:08] SN

Looks pretty easy?

[03:10] FJ

No, they look like simple moves,

[03:13] FJ

but you're constantly moving,
so it'll be hard.

[03:15] AH

You guys are doing this?

[03:17] MR

Yes! But it was more
difficult than I thought.

[03:21] YJ

I can't do this! No way... This feels great.

[03:26] HM

I need to do more research.

[03:27] Sakuraba

You should be able to do the rest yourself.

[03:29] MR

Thanks!

[03:30] YJ

Man, it's different when
a doctor does it for you.

[03:33] Sakuraba

I'm not your doctor.

[03:36] Tendo

Won't scrib-ble up a prescrib-tion for you!

[03:38] Sakuraba

Shut up.

[03:39] Kashiwagi

You should also get a massage.

[03:41] YJ

Yes, sir.

[03:42] Producer

Should we make it easier?

[03:45] MR

Oh...

[03:46] YJ

Maybe that's safer.

[03:48] IS

But this is really good!

[03:50] MR

I like it, too! Mushroom dance!

[03:53] YJ

I'm saying that's the dangerous part.

[03:55] WH

I already memorized it!

[03:57] WH

What did you just do?!

[03:59] WH

Mushroom counterattack!

[03:59] HM

Can we keep it as it is?

[04:01] Producer

What?

[04:02] YJ

Hazama-san?

[04:04] HM

Judging by their reactions,

[04:05] HM

this choreography is suitable
for what we aim to be.

[04:10] HM

Isn't that what you thought as well?

[04:12] Producer

Yes.

[04:13] HM

Then we'll just do everything we can.

[04:16] IS

Sensei...

[04:17] AH/WH

So cool...

[04:19] YJ

It's great if we can do it,
but we'll be sore for sure.

[04:24] HM

I guess we can't ignore that.

SIGN Muscle pain is soreness and pain in the muscles. Muscle pain commonly experienced for several hours after exercising is actually called delayed muscle pain.

[04:28] HM

The main cause of muscle pain
is the lack of exercise.

[04:31] HM

To prevent it, regular exercise,
especially aerobic exercise, is effective.

SIGN Running

[04:36] HM

So basically, running is the
answer! Does it make sense so far?

[04:40] Producer

Yes!

[04:41] YJ

Well, I mean...

[04:42] MR

Question!

[04:43] HM

Maita-kun.

[04:44] MR

By running, do you mean
in the morning? Or at night?

[04:47] HM

I heard that you get excited and will have
difficulty sleeping after exercising.

SIGN To prevent it, regular exercise, especially aerobic exercise, is effective.

SIGN Morning run

[04:51] HM

I'm thinking we should start running
in the morning starting tomorrow.

[04:57] MR

Good morning! Good
morning! Mister Yamashita!

[05:03] MR

It's me, Michael.

[05:05] MR

Wake up call!

[05:10] MR

Good morning, Mister Yamashita.

[05:12] YJ

It's not good at all. What time is it?

[05:15] MR

It's already five o'clock!

[05:18] YJ

Five?!

[05:20] Ren

Hey! Have a match with me!

[05:24] Takeru

I'm in the middle of training.

[05:26] Ren

Are you running away?

[05:27] Ren

Hey! Listen to me!

[05:30] MR

Good morning, Mister Hazama!

[05:32] MR

Cool!

[05:33] YJ

Hazama-san, did you go out of your way to get that outfit?

[05:37] HM

Of course.

[05:39] HM

Running clothes are specifically designed to eliminate any stress on the body.

[05:43] HM

You guys should get some in order to run comfortably and efficiently.

[05:47] MR

Sure! Let's go buy some next time.

[05:49] YJ

This is how we get sucked into things.

[05:51] Producer

Good morning.

[05:53] Producer

I got everyone the same stuff.

[05:56] MR

Everyone?

[05:57] P

Whoa!!

[05:59] TK

Is it too tight?

[06:00] P

It's good! Thank you, Kyouji!

It's like a watch, so cool!

[06:04] WM

It tells you the steps and distance. Very convenient.

[06:08] Tendo

Wearable!

[06:09] Tendo

Active!

[06:10] Tendo

Tracker!

[06:13] Tendo

Transform!

[06:14] Sakuraba

What a waste, to give one to an idiot.

[06:17] Tendo

Why aren't you excited?

[06:19] Sakuraba

Only idiots get excited.

[06:21] WH

Ah!

[06:23] IS

Haruna-chi?!

[06:24] WH

Beep, beep, beep...

[06:27] IS

No way! Haruna-chi is...

[06:29] AH

Respond! Please respond, Haruna

[06:32] AH

Haruna!

[06:34] Tendo

See?

[06:37] Kashiwagi

It turned on!

[06:38] HM

It's a good pulse oximeter. Thank you.

[06:40] YJ

Wasn't it expensive?

[06:42] Producer

These are necessary expenses.

[06:44] MR

Where is Hokuto's group?

[06:45] Producer

It didn't fit in Jupiter's schedule.

[06:48] Producer

They really wanted to come, though.

[06:49] MR

I see.

[06:51] YJ

Do young kids need to run in the first place?

[06:54] FJ

Building up your stamina
is also part of your job.

[06:57] SN

I will if, Jun is doing it, too.

[07:01] YJ

Such good kids.

[07:03] Producer

Please don't forget to hydrate yourself.

[07:06] Everyone

Okay!

[07:08] HM

For running, it's important
to monitor your heart rate.

[07:11] HM

As long as your heart rate is under
85% of the maximum heart rate,

[07:16] HM

it will be an aerobic exercise, and you can
expect to burn fat and gain stamina.

[07:19] HM

Keep a reasonable pace.
Let's aim to run for longer than twenty minutes.

[07:25] YJ

Watanabe-san, you sure
can keep up with them.

[07:30] WM

Idols must work hard
where no one is watching.

[07:33] P

I will work hard even when no one is watching!

[07:35] YJ

You, too?

[07:37] TK

If those two are pumped up about it...

[07:40] Tendo

What's going on, glasses
boys? Giving up already?

[07:44] IS

I really can't anymore.

[07:46] Sakuraba

Not yet!

[07:47] P

Shiki, are you okay?

[07:50] IS

I'm fine...

[07:51] IS

Go on without me...

[07:56] P

Shiki!

[07:57] TK

Don't mind him.

[07:59] YJ

Oh, taking a break? Then I will, too...

[08:02] IS

Ahhh!

[08:05] AH

I found Shiki!

[08:07] WH

Gonna run like hell!

[08:08] MR

Let's enjoy!

[08:11] P

Enjoy! Will do!

[08:14] YJ

You don't have to enjoy it, you know.

[08:18] Tendo

You can take a break, you know.

[08:20] Sakuraba

This is nothing!

[08:22] Producer

Welcome back.

[08:26] Tendo

Thanks for the water!

[08:28] HM

Kashiwagi-kun's running is very stable.

[08:31] Kashiwagi

I've been training since I
decided to become a pilot,

[08:34] Kashiwagi

so stamina is something I'm confident about.

[08:40] HM

Yamashita-kun!

[08:42] HM

Is everything all right?

[08:43] YJ

Well, suddenly running for
twenty minutes is difficult.

[08:47] HM

Of course.

[08:48] YJ

Huh?

[08:49] HM

Exercising suddenly will only hurt
your body and won't last long.

[08:53] HM

Don't be reckless. Just
run at your own pace.

[08:56] YJ

I'm sorry.

[09:01] Tendo

The man who will be the First Star

[09:04] Tendo

is also the first when it comes to running...

[09:07] Sakuraba

No matter how you look at it, I'm the one...

[09:10] HM

Everyone worked hard.

[09:11] HM

Be sure to do some stretches and cool-down exercises in the next ten minutes.

[09:14] Everyone

Okay.

[09:16] HM

Morning runs will happen every other day.

[09:18] HM

For us, we will alternate with dance classes.

[09:20] MR

Yeah...

[09:22] YJ

Understood...

[09:29] YJ

Owww... Ow, ow, ow, ow, ow...

[09:33] MR

Mister Yamashita! Hang in there!

[09:36] YJ

Does it mean I'm still young if the pain came the next morning?

[09:43] MR

Mister Hazama?

[09:45] HM

By putting stress on the muscles during exercise,

[09:47] HM

the damaged muscle fibers will become even stronger when they are repaired.

[09:50] HM

The muscle pain is part of the process.

[10:18] YJ

No more... I'm going to die.

[10:21] HM

I took physical abilities and lifestyle into consideration when I made the plan.

[10:26] HM

I should recalculate.

[10:28] HM

Tell me what you ate this morning.

[10:30] YJ

No, it's okay.

[10:31] MR

Hey! Are you guys in there?

[10:33] HM

Is that Maita-kun?

[10:35] YJ

It's open!

[10:36] MR

Thanks for your hard work
today! I bought you some beer!

[10:39] YJ

I was waiting for this!

[10:41] MR

I bought some snacks to go with it.
Edamame, dried cuttlefish, spicy chips...

SIGN Mega-spicy

[10:46] HM

Physique is important for an idol.
Until the day of our performance,

[10:49] HM

consuming carbohydrates such as
beer and snacks won't be allowed.

[10:53] MR/YJ

No!

[10:58] Producer

Is the choreography coming along?

[11:01] HM

Thank you. Both of them
are having a hard time,

[11:04] HM

but we will take measures and
promise to meet your expectations.

[11:07] Producer

Is that for them?

[11:09] HM

Yeah. I am responsible for
dragging them into this.

[11:13] Producer

Responsible...

[11:14] HM

You're aware that we quit being
teachers to pursue this path, right?

[11:21] MR

Mister Hazama!

[11:22] MR

Are you really going to quit being a teacher?

[11:24] HM

*Yeah. I have come to realize
idols guide students.*

[11:30] YJ

Uh, Hazama-san?

[11:33] HM

You guys saw it as well.

Maita-kun invited Jupiter

[11:36] HM

to the cultural festival, and their words touched every student.

[11:42] MR

They were excellent!

[11:44] YJ

They were crazy popular.

[11:46] HM

We have tried our best to convey passion to students,

[11:51] HM

but we can't say we have been successful.

[11:53] MR

I tried to teach a class with funny glasses and tried to make it interesting,

[11:57] MR

but the students weren't that happy.

[12:00] HM

So I thought if we were idols,

[12:02] HM

we might be able to guide students using a different approach.

[12:07] YJ

Well, much better than being lectured by a teacher...

[12:09] YJ

Wait, Hazama-san as an idol?

[12:13] HM

Of course. What do you guys think—

[12:15] MR

Marvelous! I'll become an idol with you!

[12:18] YJ

What...

[12:19] HM

Really?

[12:20] MR

It sounds like an exciting life compared to being a teacher!

[12:23] MR

What about you, Mister Yamashita?

[12:25] YJ

What?!

[12:25] HM

Jupiter was a group of three.

[12:27] MR

*You'll earn lots of money
if you become an idol!*

[12:31] YJ

I'll do it.

[12:32] MR

I'll go hand in my resignation letter!

[12:35] HM

Yamashita-kun doesn't look it,
but he sings very well.

[12:38] HM

Maita-kun has a natural charm
that captures people's hearts.

[12:41] HM

I want to show that the possibility is
endless alongside people that I can trust.

[12:47] HM

Then I want to become an idol
who can guide youngsters.

[12:54] HM

I'm sorry to make you stick
around. Let's go home.

[12:57] Producer

Okay. Let's work hard tomorrow as well.

[13:04] YJ

Woohoo! Snoozing is the best.

[13:08] MR

Good morning!

[13:11] YJ

I thought we don't have to run on rainy days.

[13:14] MR

But Mister Hazama is probably there.

[13:17] MR

That's the kind of person he is.

[13:22] MR

Mister Hazama!

[13:24] HM

Maita-kun. Yamashita-kun.

[13:26] YJ

You'll catch a cold.

[13:28] HM

I've been exercising a bit every day, so my
immune system should be strengthened.

[13:32] HM

According to my analysis, I won't get sick.

[13:33] MR

Fantastic! Then we won't get sick, either.

[13:37] YJ

They do say idiots don't get sick.

[13:39] HM

You guys are running as well?

[13:41] MR

Yes! My energy is at max!

[13:43] YJ

I'm too lazy to go back anyways.

[13:46] MR

Mister Yamashita, don't forget to stretch!

[13:49] YJ

Yes, yes.

[13:50] HM

Just one "yes"!

[13:51] YJ

Yes!

[13:51] HM

Oh, dear.

[13:55] YK

Good morning.

[13:57] Producer

Good morning.

[13:58] YK

Is the morning run happening today?

[14:01] Producer

I just happened to wake up early.

[14:03] YK

Even though you're young...

[14:04] Producer

What do you mean by that?

[14:07] Producer

Excuse me.

[14:11] Producer

Maita-san, good morn—

[14:13] Producer

What? Sick?!

[14:16] YJ

Why is it just me?

[14:18] MR

And your horse never wins.

[14:20] YJ

Shut—

[14:24] MR

Do you want water?

[14:27] HM

Yamashita-kun!

[14:29] MR

Mister Hazama!

[14:30] HM

What's his state? Should we
bring him to the hospital?

[14:32] MR

I just gave him medication.

[14:33] YJ

It'll go away if I slee—

[14:36] HM

It's my fault.

[14:37] HM

I'm so sorry.

[14:39] YJ

Hazama-san!

[14:40] HM

I should have been more considerate.
I'm responsible for this.

[14:44] HM

I'm always making you guys do reckless stuff.

[14:47] MR

It's not reckless.

[14:48] HM

I made you guys quit being teachers
and dragged you into this...

[14:52] HM

This isn't good.

[14:54] MR

Mister...

[14:55] YJ

What are you talking about? That's not true.

[14:59] YJ

I mean, I'm not a child anymore,

[15:01] YJ

and it was my decision
to come with you. Right?

[15:05] MR

Yes! Me, too!

[15:07] YJ

You aren't the only one who's
aiming to become an idol.

[15:11] HM

But...

[15:14] MR

Mister Yamashita?

[15:15] YJ

You heard it?

[15:17] HM

I bought some jelly.

[15:19] MR

Should we make porridge?

[15:20] HM

Have you ever made it before?

[15:23] MR

Never.

[15:28] MR

Producer-chan!

[15:31] Producer

I hope it suits your taste.

[15:34] MR

Delicious! Producer-chan is good at cooking!

[15:37] Producer

That's great to hear.

[15:39] YJ

The warmth is soaking in.

[15:41] YJ

Are you still worried about something?

[15:44] HM

I was thinking about us and how
we should be for the future.

[15:47] MR

Our identity?

[15:48] HM

No, I was reflecting on what happened today,

[15:51] HM

and was thinking about how I should
behave as the leader of S.E.M.

[15:54] YJ

You're so serious.

[15:56] HM

Am I too serious?

[15:58] YJ

Very, very serious, times a hundred.

[16:00] HM

A hundred...

[16:01] YJ

Hazama-san, you're like rice.

[16:05] YJ

You mix rice, egg, and scallions,
and it becomes a delicious porridge.

[16:09] YJ

If there was ketchup,
you'd become a risotto.

[16:12] HM

Y-Yeah.

[16:14] YJ

So you're okay the way you are.

[16:17] MR

What about me? I'd like to be an egg!

[16:20] YJ

I guess. You're kind of have pizzazz.

[16:22] MR

Whoo! What about Mister Yamashita?

[16:24] YJ

Me? I'm probably just scallions.

[16:26] YJ

Then Producer is our bowl?

[16:27] YJ

I think he's salt. Otherwise,
it would taste really bland.

[16:31] MR

Wow! The ABCs of cooking!

[16:33] HM

It's delicious.

[16:36] HM

We'll take our leave now.

[16:39] HM

Make sure you stay warm
and rest well. Also...

[16:42] HM

Yamashita-kun, Maita-kun, Producer...

[16:46] HM

I hope to continue working with you.

[16:51] YJ

Yep.

[16:55] Producer

It seems like it'll be broadcast to
all the buildings in the prep school.

[16:58] MR

It's a satellite lesson!
It matches our costume!

[17:02] YJ

That may be...

[17:05] YJ

But are you sure this looks good?

[17:07] MR

If we want to stand out, we might as well
go all out with this blinged-out costume.

[17:11] HM

Of course. The sparkles
and color arrangements

[17:14] HM

were chosen to go well with

our song and choreography.

[17:17] Producer

It might be a little weird,

[17:20] Producer

but it's cool *because* you guys
are adults who take it seriously.

[17:22] YJ

Well we've already come to
this point, so we might as well.

[17:26] YJ

If it doesn't work out, we'll
just splurge at a horse race.

[17:29] HM

Y-Yeah.

[17:30] MR

It's not the finale yet!
The show is just beginning!

[17:34] HM

Yeah. Producer.

[17:37] HM

We will go fulfill the promise
we arrived at together.

[17:42] Producer

Yeah.

[17:43] YJ

Well, let's do this, shall we?

[17:46] MR

Let's party!

[17:50] MC

Prep school student cheering event! First,

[17:53] MC

we have S.E.M, who used to
be high school teachers!

[18:03] HM

I'd like to thank everyone for giving us the
opportunity to convey our feelings and passion.

[18:09] HM

Our dream is to become the top idols!

[18:12] HM

They say it's impossible. But only
you can make your dream come true.

[18:16] HM

Work hard and keep striving.
That's something only you can do.

[18:21] HM

Sometimes you might bump
into unexpected obstacles.

[18:24] HM

But stand up and follow your dreams!

[18:29] YJ

Yamashita Jirou, age thirty!

[18:31] YJ

I wandered through life and
somehow I ended up as an idol!

[18:36] YJ

But once you try it, it's pretty fun.

[18:40] YJ

Even for someone like me, there was
potential that I didn't even know of.

[18:43] YJ

Nothing is ever too late!

[18:47] MR

My dream is to become a prime minister!

[18:52] MR

Of course, I'll make my dream of
becoming a top idol come true.

[18:54] MR

It might be difficult, but as long
as I have fun, it's all good!

[18:58] MR

So everyone, let's enjoy!

[19:03] MR

To the students who are working
hard, here's a song for you!

[19:06] YJ

I'm sure there's a lot on your plate,
but enjoy the moment for now!

[19:10] HM

We hereby declare that we are here
to encourage with all our might

[19:14] HM

your passionate feelings
and passionate soul!

[19:20] Tendo

There it is! The passion pose!

[21:16] Girl A

It was super cool!

[21:18] YJ

Oh?

[21:19] Boy A

I was a bit scared at first.

[21:21] Girl B

That was fun!

[21:23] Girl C

You can have this.

[21:24] YJ

For me? Thank you!

[21:29] IH

Ciao.

[21:30] MR

Hokuto! Thanks! I didn't know you were here.

[21:33] IH

Of course, it's your first performance.

[21:36] MR

How was it?

[21:38] IH

It was awesome.

[21:43] WH

They were so cool!

[21:46] AH

Yeah. It was really amazing.

[21:50] WH

Whoa?!

[21:51] IS

Hayato-chi is getting emotional!

[21:54] AH

I mean...

[21:58] FJ

Their passion was amazing, though.

[22:02] SN

Yeah.

[22:03] Tendo

When we go back, we should run 315 laps!

[22:07] P

Yeah!

[22:08] TJ

What's with that odd number?

[22:10] Sakuraba

Can't you even make a realistic goal?

[22:13] Tendo

What are you talking about?

It's sa-i-kou, as in "let's-a-go."

SIGN San Ichi Go

[22:16] P

Let's-a-go!

[22:21] Producer

Let us go.

[22:22] HM

Yeah.

[22:23] Sakuraba

How old do you think you are?

[22:25] Tendo

I'm a teen at heart!

[22:27] Sakuraba

Well, you *are* like grade schooler.

[22:29] Tendo

What?!

[22:31] Kashiwagi

We're all adults now.

SIGN Episode 6

SIGN Victory, Chosen by Both

Revision #1

Created 2024-01-02 20:00:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:00:45 UTC by whimsee